

# Discurso di Pasco di Gobernador di Aruba S.E. Alfonso Boekhoudt (2019)

## [1. Introduccion]

Durante temporada di Pasco nos ta para keto un rato y contempla loke ta importante pa nos den bida. Nos ta reflexiona riba e logro- y retonan cu a fortalece nos den e aña cu ta tras di lomba; y tambe e desafio- y oportunidadnan nos dilanti. P'esey mescos cu hopi otro hende na Aruba mi tambe ta refleha e direccion cu bida ta bay pa mi y mi famia durante e temporada aki.

Mi por bisa cu nos tabatin momentonan sumamente agradabel, cu yiunan cu a repatria di exterior, como tambe momentonan doloroso y di tristesa cu perdida di sernan keri. Mescos cu e gran famia Arubiano cu a perde e Tata di nos Cultura, e baluarte, Padu Lampe.

Con abo ta pasa Pasco e aña aki? Kisas bo por wak atras riba un aña cu logronan bunita y bo por regociha di e dushi ambiente di Fin di Aña. Pero, kisas e dianan aki ta net esunan di mas dificil, pa motibo cu bo ta sinti bo mes bo so.

Pero ... awe cu Pasco di Nacemento, mientras nos ta reflexiona riba e aña cu lo finalisa den algun dia, laga nos busca un faro di luz pa yena nos cu perseverancia, fe y optimismo pa dreña e decada nobo di siglo 21 cu ta den porta.

## [2. Nos Status Quo]

Den e temporada aki ta manera cu nos ta laga nos mes wordo bisti di nostalgia cu custumber- y holonan di e temporada. Cu esaki nos ta sinti nos mes protehi cu un escudo contra cosnan externo y cosnan menos bon: ta manera cu nos ta cera nos mes pa tur otro cos y ta enfoca solamente ariba nos canticanan di Pasco, preparacion pa e celebracion y nos TOP-100 di aña.

Pero, si nos lanta muraya rond di nos cas y ta ocupa nos mes solamente cu loke ta pasa eyden nos ta debilita e sentido di comunidad. Y den e proteccion falso di e murayanan ey ta facil pa perde compasion. Asina nos lo termina ta promove enemistad, envidia, calumnia, maldad, odio y rencor – hopi biaha den anonimato di rednan di media social y via di programanan radial y corantnan. Den esencia, esaki ta destrui nos identidad como Arubiano: e persona pacifico, cariñoso, amabel, humilde, tolerante y respetuoso.

Ora bo sigui noticia, of e desaroyonan riba nos isla, tin ora ta facil pa perde curashi y animo. Tin asina tanto polarizacion, desunion, inhusticia, persecucion y isolacion cu ta manera un forsa destructivo ta asotando nos comunidad. Contra e forsan aki, e hende comun ta muestra indefenso. Te hasta e ta pone nos sinti un poco inutil, mirando cu nos ta sinti tin biaha cu nos no por haci nada contra di esey.

Pero un comunidad uni - unda nos tur ta forma parti activo y positivo di dje - ta loke ta fortalece nos democracia. E ta loke ta elimina espacio pa polarizacion y egoismo. E ta loke ta kita e enfoca di riba loke ta separa nos. Union ta fortalece generosidad. Nos no mag lubida, cu e cosnan di mas grandi cu nos a logra como pais, nos a logra door di esfuerso conhunto y no pa cumpli metanan politico ni personal.

E importancia di esfuerso conhunto mi por a mira den mi tantísimo bishitanan na tur fundacion- y instancianan. Ta e ciudadano preocupa ta lora su manga y ta cuminsa cu iniciativanan tanto chikito como grandi pa proteha esnan cu no por yuda nan mes: proyectonan pa muchanan huerfano y pa e muchanan cu no tin co'i hunga; pa proteha nos flora y fauna maritimo y terrestre; pa proteha nos

## Discurso di Pasco di Gobernador di Aruba S.E. Alfonso Boekhoudt (2019)

simbolo nacional y nos herencia cultural. Tambe iniciativanan pa duna aliento a esnan no tin hopi dia mas riba e plano fisico aki cu e conviccion cu bida di berdad no ta infinito, pero cu amor y dedicacion no tin limite. Caminda cu nos ta identifica desafio nos ta wak cu hendenan ta uni forsa!

### [3. Nos por haci algo]

Y esaki ta hopi necesario, pasobra pafo di e murayanan individualista, e mundo di pafo ey ta sigui su curso – bon y malo. P’esey e Storia di Pasco mester ta semper e fundeshi di nos reflexion den e temporada aki. E storia di un mama cu tata hoben, a punto di bira mayor pa prome biaha, cu no por a haya un dak ariba nan cabes. E storia di un baby cu a nace exclui di tur clase di luho y rikesa, pero cu a crece pa trece arepentimento y union, en bes di husga y condena esnan diferente. E Storia di Pasco ta e storia di luz y speranza den un mundo scur.

No ta facil pa semper keda convenci cu nos por yuda cambia of adapta e direccion cu nos comunidad ta bayendo. Pero djis pensa un rato: loke nos por logra pa nos mesun bisiñanan, ta impacta nos bario, nos comunidad y nos isla henter. Kiermen cu – e cosnan di mas importante pa un comunidad sano – manera libertad, igualdad y oportunidad igual pa tur hende, ta depende di e forma cu nos ta trata – con nos ta comunica - cu e hendenan cu nos ta topa diariamente.

Hopi di nos a cuminsa caba, poniendo nos interesnan personal un banda, pa cuminsa un lucha pa esun di otro hendenan, di nos bestianan y nos naturaleza riba tera y bou lama. Apesar di desafionan grandi y externo, manera desaroyo di cierto industrianan cu tabata subi y baha mescos cu e olanan cu ta trece e barconan di carga den nos waf; cada biaha cu e habitantenan di e democracia hoben aki a sa di uni y enfrenta esakinan hunto, Aruba a logra sali bay dilanti; den nos mes forma y ariba nos propio forsa. Esaki ta caracteriza nos como Arubiano den un bon forma.

### [4. Kico nos por haci?]

Tin biaha nos por sinti nos mes descurasha, desmotiva, pero nunca nos por ta indiferente. Nos por traha puentenan cu ta necesario pa surpasa nos diferencianan. Asina nos ta logra integra esnan exclui di nos comunidad. E murayanan invisibel rond di esnan marginalisa ta wordo benta abou y nan mundo ta bira mas grandi, mas miho, di nos tur hunto. Apesar di tur diferencia e puentenan - y esnan cu genuinamente ta traha e puentenan aki - mester wordo protehi.

For di siglo pasa, nos a conoce un comunidad cu a sa di uni forsa y sacrifica hunto pa hiba nos pais dilanti. Esey ta nos forsa...y esey por yuda nos enfrenta e reto-, desafio- y tensionan actual. Y awe mas cu nunca nos mester ta dispuesto pa haci esaki. Aruba, ta keda nos baranca stima, unda nos kier biba, traha, construi un futuro pa TUR esnan cu ta entre nos, y tambe esnan cu ta bin despues di nos. E determinacion pa sigui lucha pa e isla aki, ta depende di cada un di nos – sin importa e tamaño di e aporte.

E Storia di Pasco ta toca nos tur na diferente manera. E instante di reflexion cu ta move nos pa duna un man na esnan mas vulnerabel; di ta solidario un cu otro; y di sali na defensa di esun cu no por defende su mes, ta pone nos enfoca riba nos fe den Dios y e forma cu nos kier biba p’E. Pero tambe e ta mustra riba cuanto nos ta kere den nos mes, den otronan, y den un futuro cu nos por biba cu otro den paz y tranquilidad.

Y si nos uni forsa podise nos no por logra tur cos, pero si hopi.

## [5. Clausura]

Mi ta sigur cu si nos para keto riba e balornan di e Storia di Pasco, nos lo duna un otro contenido na nos rol den comunidad, den nos barionan y como parti di e sociedad civico. E ser humano ta leu di ta perfecto. Pero e mester ta den desaroyo si. Hopi biaha nos ta laga e reflexion, riba e caracteristicanan noble cu e storia di Pasco ta planta den nos, perdura pa mucho poco tempo.

Ta algo grandi y glorioso a cuminsa chikito. Un baby a nace den un pesebre, sin prehuicio, sin rabia, y sin culpa. Ela crece pa alcansa henter e plenitud di tur loke ta bon.

P'esey, ora nos canta "Cu henter mi alma y cu henter mi bida", laga nos corda cu esey ta implica, cu nos mester crece pa alcansa e plenitud cu e Storia di Pasco ta siña nos.

Den nomber di mi casa Hanneke y mi yiunan, permiti mi desea boso tur, unda cu boso por ta, y den ki circunstancia boso por ta, Un Pasco bendishona.

# Kersttoespraak van de Gouverneur van Aruba Z.E. Alfonso Boekhoudt (2019)

## Nederlandse Vertaling

### [1. Introductie]

Gedurende de Kersttijd staan wij even stil en werpen een blik op wat voor ons belangrijk is in het leven. Wij denken na over wat we hebben bereikt en over onze uitdagingen die ons sterker hebben gemaakt in het jaar dat achter de rug is en ook over de doelen en uitdagingen die vóór ons liggen. Daarom, zoals een heleboel andere mensen in Aruba, denk ik in deze tijd ook na over de richting waarin het leven zich beweegt voor mij en mijn gezin.

Ik kan zeggen dat wij zeer aangename momenten hebben gekend, met kinderen die uit het buitenland zijn teruggekomen, maar ook pijnlijke en trieste momenten vanwege het verlies van ons dierbaren. Zoals ook de Arubaanse familie die de Vader van onze Cultuur, onze burcht, Padu Lampe, heeft verloren.

Hoe brengt u dit jaar de Kerstdagen door? Wellicht kunt u terugkijken op een jaar met mooie doelen die u heeft bereikt en kunt u genieten van de heerlijke sfeer van het einde van het jaar. Maar misschien zijn deze dagen juist de moeilijkste, omdat u zich eenzaam voelt.

Maar... laten wij nu met Kerstmis, terwijl wij nadenken over het jaar dat binnen enkele dagen voorbij zal zijn, een lichtbaken zoeken dat ons doorzettingsvermogen, geloof en optimisme geeft om dit nieuwe decennium van de 21ste eeuw dat aanstaande is te betreden.

### [2. Onze Status Quo]

In dit jaargetijde is het alsof we onszelf toestaan te worden gehuld in nostalgie, met gewoonten en geuren van het seizoen. Hiermee voelen we ons beschermd met een schild tegen dingen van buitenaf, de minder goede dingen; het lijkt erop dat we ons afsluiten voor al het andere en ons uitsluitend richten op onze Kerstliederen, de voorbereidingen op de viering en onze Top-100 van het jaar.

Maar als wij muren optrekken rondom ons huis en ons alleen maar bezighouden met wat daarbinnen gebeurt, dan doen wij afbreuk aan de gemeenschapszin. En binnen die valse bescherming van die muren is het makkelijk om medeleven te verliezen. Dit leidt tot het bevorderen van vijandigheid, afgunst, laster, kwaad, haat en wrok - vaak achter de anonimiteit van de sociale media en via radioprogramma's en kranten. In essentie breekt dit onze identiteit af als Arubaan: de vredelievende, hartelijke, aimabele, bescheiden, tolerante en respectvolle persoon.

Wanneer je het nieuws of de ontwikkelingen op ons eiland volgt, dan is het soms makkelijk om moed en animo te verliezen. Er is zoveel polarisatie, onenigheid, onrechtvaardigheid, vervolging en isolering die als een destructieve kracht deze gemeenschap geselen. Tegen deze krachten komt de gewone mens weerloos over. Het maakt zelfs dat we ons een beetje onbeduidend voelen, daar we soms de indruk krijgen dat we er niets tegen kunnen doen.

Maar een eensgezinde gemeenschap - waar wij allemaal actief en positief aan bijdragen - is wat onze democratie sterker maakt. Hierdoor ontstaat er geen ruimte voor polarisatie en egoïsme. Dit is wat de focus weghaalt op wat ons scheidt. Eenheid versterkt vrijgevigheid. Wij mogen niet vergeten dat

## Discurso di Pasco di Gobernador di Aruba S.E. Alfonso Boekhoudt (2019)

de grootste dingen die wij hebben bereikt als land, zijn bereikt door gezamenlijke inspanning en niet door het najagen van politieke of persoonlijke doelen.

Het belang van gezamenlijke inspanning heb ik kunnen zien bij de talloze bezoeken aan alle stichtingen en instellingen. Het is de bezorgde burger die de mouwen opstroopt en begint met initiatieven, zowel kleine als grote, om degenen te beschermen die zichzelf niet kunnen redden: projecten voor weeskinderen en voor kinderen die geen speelgoed hebben, projecten om onze flora en fauna, zowel in zee als op het land, te beschermen, projecten om ons nationaal symbool en onze culturele erfenis te beschermen. Ook initiatieven om verlichting te geven aan degenen die niet veel langer meer te gaan hebben op het fysieke vlak, met de overtuiging dat het leven inderdaad niet oneindig is, maar dat liefde en toewijding geen grenzen kennen. Waar we uitdagingen waarnemen, zien we dat mensen de krachten bundelen!

### [3. Wij kunnen iets doen]

En dit is zeer noodzakelijk, want buiten die individualistische muren gaat de buitenwereld gewoon door - goed of slecht. Daarom moet het Kerstverhaal altijd het fundament zijn van onze bezinning in deze tijd. Het verhaal van een jonge moeder en vader, op het punt om voor het eerst ouders te worden en die geen dak boven hun hoofd konden vinden. Het verhaal van een baby die werd geboren, verstoken van elke luxe en rijkdom, maar die opgroeide om berouw en eenheid te brengen, in plaats van het oordelen over en veroordelen van degenen die anders zijn. Het Kerstverhaal is een verhaal van licht en hoop in een donkere wereld.

Het is niet makkelijk om er altijd van overtuigd te blijven dat we kunnen bijdragen aan het veranderen of aanpassen van de richting waarin onze gemeenschap zich beweegt. Maar denk heel even na: wat wij kunnen bereiken voor onze eigen burens, dat heeft een impact op onze buurt, onze gemeenschap en heel het eiland. Dit betekent dat de belangrijkste zaken voor een gezonde gemeenschap - zoals vrijheid, gelijkheid en gelijke kansen voor iedereen - afhangen van de manier waarop wij communiceren, hoe wij omgaan met de mensen die we dagelijks tegenkomen.

Velen van ons zijn al begonnen met hun persoonlijke belangen even opzij te zetten, om een strijd te beginnen voor andere mensen, voor onze dieren en onze natuur op het land en in zee. Ondanks de grote uitdagingen van buitenaf, zoals de ontwikkeling van bepaalde industrieën die opkomen en weer wegzakken als de golven die de vrachtschepen naar onze haven brengen. Elke keer dat de burgers van deze democratie zich wisten te verenigen om deze strijd gezamenlijk te voeren, wist Aruba weer vooruit te komen, op eigen wijze en op eigen kracht. Dit is wat ons als Arubaan, in goede zin, kenmerkt.

### [4. Wat kunnen wij doen?]

Het kan gebeuren dat we ons ontmoedigd, gedemotiveerd voelen, maar we mogen nooit onverschillig worden. Wij kunnen bruggen bouwen die noodzakelijk zijn om onze verschillen te boven te komen. Zo lukt het ons ook om degenen die uitgesloten zijn van onze gemeenschap weer daarin op te nemen. De onzichtbare muren rondom degenen die gemarginaliseerd zijn, worden neergehaald en hun wereld wordt groter, beter, zo ook die van ons allemaal. Ondanks alle verschillen, moeten de bruggen - en degenen die deze bruggen daadwerkelijk bouwen - worden beschermd.

Sinds de vorige eeuw hebben wij een gemeenschap die de krachten weet te bundelen en offers weet te brengen om ons land vooruit te helpen. Dat is onze kracht... en dat kan ons helpen om onze huidige uitdagingen en spanningen het hoofd te bieden. En nu meer dan ooit moeten we bereid zijn

## Discurso di Pasco di Gobernador di Aruba S.E. Alfonso Boekhoudt (2019)

dit te doen. Aruba blijft onze geliefde rots, waar we willen wonen, werken, een toekomst opbouwen voor IEDEREEN en ook voor degenen die na ons komen. De vastbeslotenheid om te blijven strijden voor dit eiland hangt van ons allemaal af, waarbij de grootte van de bijdrage niet van belang is.

Het Kerstverhaal raakt ons allen op verschillende wijze. Het moment van bezinning dat ons ertoe beweegt de meest behoeftigen de hand te reiken, om solidair te zijn met een ander en op te komen voor degenen die niet voor zichzelf kunnen opkomen, dat maakt dat we ons richten op ons geloof in God en de wijze waarop wij voor Hem willen leven. Maar het laat ons ook zien hoeveel we in onszelf geloven, in anderen, en in een toekomst waarin we in vrede en rust kunnen samenleven. En als we onze krachten bundelen, kunnen we wellicht niet alles bereiken, maar wel veel.

### [5. Slot]

Ik ben er zeker van dat als wij zouden stilstaan bij de waarden van het Kerstverhaal, wij een andere inhoud zouden geven aan onze rol in de gemeenschap, in onze buurten en als onderdeel van de burgergemeenschap. De mens is verre van volmaakt. Maar hij moet wel in ontwikkeling blijven. Vaak laten we de bezinning over de nobele kenmerken die het Kerstverhaal in ons wil laten ontkiemen veel te kort duren.

Het is iets groots en glorieus dat klein is begonnen. Er is een baby geboren in een kribbe, zonder vooroordelen, zonder boosheid en zonder schuld. Hij is opgegroeid en heeft de volheid verkregen van alles wat goed is. Daarom, wanneer wij “Cu henter mi alma y cu henter mi bida” zingen, laten we er dan aan denken wat dat inhoudt, dat wij moeten groeien om de volmaaktheid te bereiken die het Kerstverhaal ons leert.

Sta mij toe om namens mijn vrouw Hanneke en mijn kinderen u allen, waar u zich ook bevindt en onder welke omstandigheden ook, een gezegend Kerstfeest toe te wensen.